

希尼系列

电 灯 光

Electric Light

[爱尔兰] 谢默斯·希尼 著

杨铁军 译

SEAMUS
HEANEY

广西人民出版社



电灯光

[爱尔兰] 谢默斯·希尼 著
Seamus Heaney

杨铁军 译

图书在版编目 (C I P) 数据

电灯光 / (爱尔兰) 希尼著; 杨铁军译. — 南宁: 广西人民出版社, 2016. 7

(希尼系列)

ISBN 978-7-219-09760-1

I. ①电… II. ①希… ②杨… III. ①诗集—爱尔兰—现代 IV. ①I562.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第 013603 号

ELECTRIC LIGHT

by SEAMUS HEANEY

Copyright © 2001 BY SEAMUS HEANEY

This edition arranged with FABER AND FABER LTD.

through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright © 2016 People's Publishing House of Guangxi Co., Ltd

All rights reserved.

桂图登字: 20 - 2014 - 159

电灯光

[爱尔兰] 谢默斯·希尼 / 著 杨铁军 / 译

出 版 人 卢培钊

监 制 白竹林

责任编辑 吴小龙 许晓琰

封面设计 刘 凇 (广大迅风艺术)

责任校对 钟丽丽

印前制作 麦林书装

出版发行 广西人民出版社

社 址 广西南宁市桂春路6号

邮 编 530028

印 刷 广西大华印刷有限公司

开 本 880mm×1194mm 1/32

印 张 4.75

字 数 115千字

版 次 2016年7月 第1版

印 次 2016年7月 第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-219-09760-1/I·1876

定 价 39.80元

版权所有 翻印必究

目 录

辑一

- | | |
|-----|------------|
| 003 | 在图姆桥边 |
| 004 | 鲈鱼 |
| 006 | 羽扇豆 |
| 007 | 从包里出来 |
| 013 | 巴恩河谷牧歌 |
| 017 | 蒙大拿 |
| 019 | 马厩 |
| 024 | 图尔宾之歌 |
| 026 | 边境袭击战 |
| 028 | 所知世界 |
| 035 | 阿斯图里亚斯的小颂歌 |
| 038 | 巴利纳欣奇湖 |
| 040 | 衣服的圣殿 |
| 041 | 红白蓝 |
| 046 | 维吉尔：《牧歌》第九 |
| 052 | 格兰默牧歌 |

057	来自希腊的十四行
063	讲盖尔语的地方
064	真名实姓
074	书架
078	维特鲁威
080	旁注诗十则
090	断片

辑二

093	关于他的英语作品
098	仿奥登
103	致齐别根纽·赫伯特的阴影
104	“要是他们还活着”
109	最后的时光
111	阿里翁
112	身体和灵魂
115	从克劳莫尼到阿哈斯科拉夫
118	斯茹斯
121	看视病人
123	电灯光
127	译后记

辑一



在图姆桥^①边

那里平坦的水流
从内伊湖^②流出之后溢过堤堰
看起来像越过了地平线的尽头
闪闪发亮，落入巴恩河的
绵延不断的现在进行时。

那里设过检查站。
那里九八年的反叛少年^③被绞死。
那里野外空气里的负离子
对我来说是诗。正如此前有一次
肥美鳗鱼的黏液和银光，也是。

① 图姆桥 (Toomebridge)，亦指桥边的村子图姆 (Toome)，图姆村也称图姆桥村，主要产业是捕捞加工鳗鱼，位于北爱尔兰最大的淡水湖内伊湖 (Lough Neagh) 的西北角，希尼出生在附近。

② 北爱尔兰最大的淡水湖，巴恩河 (Bann) 被内伊湖分为上下两段，盛产鳗鱼。

③ 指的是反抗英国人统治的“联合爱尔兰人”罗迪·麦考利 (Roddy McCorley)，1798 年被捕，两年后在图姆桥附近被绞死。

鲈 鱼^①

水中枝上的鲈鱼悬垂于巴恩河
靠近黏土岸，尽是桤木斑驳和漾动的清澈，

我们称作“小咕噜”的鲈鱼，流水的线疙瘩，短小、倏然
欲动，

我以前看到现在也看到河水光耀的体内虽可穿行

却被它们顽固地把守着这通道，
在水的屋顶之下，河床之上打盹，

迎面吞噬流水，鼓起肌肉，咕噜噜地
在满是鲈鱼鳍的世界^②，桤木的沼泽世界里

① 鲈鱼，Perch，和第一行的水中栖“枝”是一个词，作者连着用了几个 perch，得靠上下文判断其含义，这个文字游戏是本诗的核心，但汉译却无法表现。另外，水中的栖枝应是反射，而非实象，“水中枝”的翻译因“水中花”的联想，更能给人以虚实对比的感受。

② The finland of perch，同时也可以解释为满是桤木的世界。另外，诗人在这里用 finland（芬兰）这个词，在此可以理解为陌生的外国，但上下文的意义关系却又把这个词分解为 fin+land，也就是鱼鳍的世界。总之，这个多重语言游戏是无法翻译的，在原文中才能体会到其巧妙之处。

以水作为空气，在巴恩河水的地毯上，暂定于
万物皆流、奔涌无休的世界。

羽扇豆

它们站着。只站着。便具备某种意味。
等待之中。没空的样子。但肯定没错，
就是在那儿。有把握，更不折腰一退。
玫瑰红手指之晨、海军蓝之夜的花朵。

从种子包开始，粉色、天蓝色，
筛去的轻及颤抖不安的小承诺：
羽扇豆的尖尖顶、未来的色情，
蓝天的唇刷、大地深深的挽留。

哦蜡笔小塔，荚壳，愈上愈细的茎，
牢牢站定，不管我们一整夏的徜徉，
即使它们变得发白了也绝不会退缩。
所有这些，都没有超出我们的理解。

从包里出来

——
我们都来自科林医生的包里^①。

他带着包来，进入房间，
当他重新出现，在厨房水池里

冲洗他窥探的、红润的、
绵软大手时，包分隔的内部
(史宾格犬内耳的颜色)

敞开了谁都能见，解了栓扣的
弹簧夹，口子大开。不像催眠师
将我们放松，他把器械

放回各自的槽里，系上裹布
好像系围裙一样把它们缠紧，
随后来到门后，拿着包离去，

① 希尼弟妹九人，他是老大，都是科林医生接生的。

一个龙骨撑起的鼓囊囊的方舟……

直到下一次，他又来到这里，
穿毛领子，也是史宾格犬的颜色

缩肩进房间，过处一股微微的
消毒水味，里面的缎子坎肩，闪着
荷兰室内画的微光，还有发亮的产钳。

下一步就是把水准备好——
不能太热，也不能温吞吞，而是集雨罐
接来的，泛着泡沫的甘美软水，为他存起来

供他术后享用，却不会得到任何
表扬，他用毛巾猛力快速擦拭
然后突然双臂向后伸开，被

服侍着，丝绸般滑入驼毛大衣。
这时，他转过来用眼睛看我，闪着
极北之地^①北风所起之处的蓝色，

两个窥视孔，每次他的名字被提到
我都可以透过它们，看上锁的房间的
脱脂牛奶加冰，锃亮的瓷具，洁白

① 希腊神话中的 Hyperborea（极北之地）位于色雷斯之北，Hyperborea 人住在“北风所起之处”。

冰冷的瓷砖，钢钩，镀铬手术器具，
冷冷的每面墙壁角下，堆着锯末，
血水渗入、凝结。头顶悬挂的是

小小的，奶嘴色的婴儿身体部位
整齐串在贴近天花板的绳子上——
一只脚指头、一只脚和胫、一只胳膊、小鸡鸡

有点像他别在扣眼里的玫瑰花苞。

二

饱学诗人皮特·李维^①说
阿斯克勒庇厄斯^②的圣庙（称作阿斯克勒庇央斯）
相当于古希腊时期的

医院。或如饱学诗人格雷夫斯^③所说，
相当于卢尔德之地的圣庙^④。或如我所说，
相当于诗的不强加于人的

① “饱学诗人”原文用的是拉丁文 poeta doctus，皮特·李维（Peter Levi，1931—2000），诗人，牛津大学诗学教授，英国皇家文学学会院士。

② 阿斯克勒庇厄斯（Asclepius），古希腊神话中的医神。

③ 罗伯特·格雷夫斯（Robert Graves，1895—1985），英国作家。

④ 法国著名的天主教朝圣地，附近的泉水、草等传说有治病功效，希尼曾在亲戚的资助下去卢尔德（ Lourdes）朝圣，诗里说是1956年，也就是希尼中学期间，但希尼访谈录《踏脚石》说是1958年，那时希尼19岁，在贝尔法斯特昆斯大学读书的头一年。

疗伤作用，因为我意识到埃皮达鲁斯^①
那块地方，整个就是一个
带剧院、体育馆、浴场的疗养院，

一处孵化之地，这里，“孵化”是
技术性和仪式性的，指的是当顿悟
发生，或你遇神之际的沉睡……

没戴帽子、疲惫不堪，那是五六年，
在卢尔德，我扮作捧香的侍祭，
混在露天行进的队伍中间，

几乎在炽热和臭味中晕倒，
再说一遍，我几乎晕倒，当弯下腰
去拔一捧草时，我陷入了幻觉

科林医生在我们被蒸汽模糊的
厨房玻璃上，用他粗大、粉红的食指
画了几个男人，脸由圆点构成，

一排纽扣大的圆点，往下勾勒出身体的正面，
还有圆点乳房的女人，再给他们所有人
一套蔫蔫的香肠胳膊，以及很快就会

① 埃皮达鲁斯 (Epidaurus)，位于希腊半岛东南端，相传是医神阿斯克勒庇厄斯诞生地，遗迹尚存，是联合国世界文化遗产。

跑起来的腿。随后，当他再次把手伸入
泡沫丰富的水流中时，发生了奇迹^①：
那些婴儿部件聚拢在一起，游入

他沾着肥皂泡的干净卫生的大手里，
而我却惊醒了，眨着被汗水模糊的
双眼，在无风的阳光下颤抖。

三

拔出的草簇，我寄给
那位即将化疗的人，寄给
那位挺过了化疗的人。我不想

离开这地方，也不想和其他人会合。
那是五月中，正午，那位神灵的领地，
阿斯克勒庇厄斯的神庙所在，

还洒着游客来临之前的阳光。
我不求更多，只愿躺下来
没入猪草中，没入撒种成活的草丛中，

并在白日之眼的注视下，被他的女儿

① 原为拉丁文 *miraculum*。

许癸厄亚^①探访，她的名字依然照亮世间，
既然她曾是光明的庇护所，不灭之门。

四

我和我们几个从中出来的房间
还是完全的现实，我一个人在那儿站着，
让时间流过，这时她还睡着，

因医生来而披的被单是新婚礼物，
散发日常、功用、新婚的气息，
一再出现于出生和死亡の場合。

床边的我，真似进入孵化状态，
凝视着她，趁她阖眼、睁眼之际，
出现在她的眼前，然后她又退到

恍惚缥缈的笑容里，每次我都会
进入这笑容的视域，问要不要帮助，
被她胜利的嘶哑低声问道：

“你觉得医生
在我睡着的时候给我们大伙儿带来的
这小婴儿怎么样？”

① 许癸厄亚（Hygeia），医神阿斯克勒庇厄斯的女儿，代表健康、清洁、卫生。